

日本對台灣文學研究概述

許倍榕

2009年日本對台灣文學研究的動向，除了在日本台灣學會的例行學術大會裡可以看到台灣文學研究的論文大幅增加之外，議題也更為豐富化，特別是性別議題的討論與關注，延續去年以來的發展，在學術會議、演講會裡，以及出版品中，都能看到這樣的趨勢。以下將從學術交流活動與出版品，分別介紹本年度日本對台灣文學研究的概況。

一、學術會議、演講會

2009年在日本的關東、關西、九州地區，分別有幾場與台灣文學相關的學術活動：

(一) 日本台灣學會第11回學術大會

6月6日，「日本台灣學會第11回學術大會」在日本大學文理學部舉行，本年度報告的論文當中，有13篇與台灣文學相關的研究，其比例與篇數為歷年來最高。在4場專題企畫的分科會裡，便有3場以台灣文學研究為主題，分別是：

1. 「殖民地文學生成的裝置——聲音、媒體、帝國大學、殖民地都市」

報告論文有：(1) 陳培豐〈作られた台湾の『伝統』民謡——音声テキストから見た二度の郷土文学運動〉(被創造的台灣「傳統」民謡——從聲音文本看二次的鄉土文學運動)；(2) 柳書琴〈殖民地都市、文藝生產與地方知識：1930年代的台北與哈爾濱的比較〉；(3) 張文薰〈アカデミーの文化參與——台北帝國大學と四〇年代台湾文壇・文

学の成立〉(學術的文化參與——台北帝國大學與四〇年代台灣文壇・文學的成立)；

(4) 楊智景〈戦時下日本人作家の植民地旅行と台湾表象の生成〉(戰時下日本人作家的殖民地旅行與台灣表象之生成)。

2. 「台灣文學與文化越界」

報告論文為(1) 邱貴芬〈看(不)見原住民女人：台灣原住民作家夏曼·藍波安作品裡的性別政治〉；(2) 詹閔旭〈白先勇不同時期「翻譯中國」的策略〉。

3. 「以『作家』為目標—台灣日本統治期、國民黨戒嚴時期的二種『壓抑』下之青年們的欲望」：

報告論文分別是(1) 和泉司〈「文学懸賞を目指す植民地の〈作家〉志望者——日本帝国の〈文壇〉を巡って〉(以文學懸賞為目標的殖民地「作家」志願者——圍繞日本帝國的「文壇」)；(2) 赤松美和子〈戒嚴令期における『作家』を志望する青年たち——二大新聞の文学賞を中心に〉(戒嚴時期以「作家」為志向的青年們——以二大報文學獎為中心)。

其他自由論題的報告論文則有許菁娟〈1980年代初期における台湾郷土文学の発展——黄春明の作品の映画化現象からの考察〉(1980年代初期台灣鄉土文學的發展——從黃春明作品的電影化現象考察)、倉本知明〈国『本』合作としての戦後台湾——邱永漢『長すぎた戦争』における老兵表象

を中心に〉〈作為國「本」合作的戰後台灣——以邱永漢《漫長的戰爭》裡的老兵再現為中心〉、謝惠貞〈『フォルモサ』同人から出発した巫永福の異質性——横光利一經由の意識の流れの受容をめぐる〉（從《福爾摩沙》同仁出發的巫永福之異質性——探討其經由橫光利一的意識流之受容）、嶋田聰〈黃得時試論——植民地期台灣における『地方文化』概念の確立に至る道〉（試論黃得時——走向殖民地台灣「地方文化」概念的確立）、下岡友加〈雜誌『台灣愛國婦人』の基本的性格〉（《台灣愛國婦人》雜誌的基本性格）等。

（二）第13回現代台灣研究學術討論會

9月5日，由台灣史研究會主辦的「第13回現代台灣研究學術討論會」於大阪的關西大學舉行。此次討論會有3個主題：歷史社會、文學媒體、1940-50年代的台灣。其中「文學媒體」的場次中有兩篇台灣文學的相關論文：下岡友加〈黃靈芝の日本語小説「蟹」考〉（考察黃靈芝の日本語小説〈蟹〉）、應鳳凰〈從心鎖事件探討文學史敘事模式〉，對於1962年台灣文壇的禁書事件進行解讀與分析。

（三）台灣文化的現狀——連續演講會暨研討會

此連續演講會由名古屋大學大學院國際言語文化研究科主辦，從9月到12月共有4場。除了第2回的討論對象為電影之外，其他3場皆以文學為主題。

第1回於9月4日舉行，由作家陳玉慧談「《海神家族》的戲劇文本及國族寓言」，以及作家朱天心談「對我而言的日本及日本文學」。該場的討論會主題是「台灣、沖

繩、日本的近、現代與文學」，參與討論者除了兩位演講的作家之外，還有琉球大學的星名宏修教授、名古屋大學的前野みち子教授與星野幸代教授。

第2回主題為電影，於10月16日舉行，由台灣大學的張小虹教授主講「愛的『不可能任務』：《色|戒》中的性・政治・歷史」。當天另有探討「台灣酷兒電影的現在」的小型討論會。

第3回於11月7日舉行，由橫濱國立大學的垂水千惠教授報告「台灣セクシャル・マイノリティ文学——邱妙津『ある鱧の手記』」（台灣的性少數文學——邱妙津《鱧魚手記》），討論去年在日本翻譯出版的「台灣性少數文學系列」文學作品。

第4回於12月4日舉行，由台灣大學的梅家玲教授報告「台灣現代小說的身體政治與青春像」。

（四）台灣文學連續演講會：越境しあう日本と台湾の文学（相互越境之日本、台灣的文學）

此演講會由神奈川近代文學館、神奈川文學振興會、國立台灣文學館共同主辦，於9月在神奈川近代文學館舉行，由橫濱國立大學的白水紀子教授與垂水千惠教授主持，共有4場：

第1回：9月5日，講師為日人作家津島佑子，談的是她以1930年霧社事件為題材的著作《あまりに野蛮な》（《太過野蠻地》），對談人是曾以相同歷史事件為題材寫下長篇小說《海神家族》的作家陳玉慧。

第2回：9月6日，講師為作家朱天心，講題為「對我而言的日本／日本文學」。

第3回：9月19日，對談人為台灣大學教

授劉亮雅及日人作家、評論家的小谷真理，主題是「台灣的酷兒文學與日本的SF科幻、酷兒、奇幻文學」。

第4回：9月20日，講者為作家紀大偉，談的是「台灣文學與性別」

（五）從韓國、台灣思考帝國「日本」工作坊

這個工作坊主要由台灣、韓國、日本等地從事文史研究的學者共同聯合舉辦，並預定每年於台、韓、日的大學輪流舉行，透過台、韓、日之間定期的學術交流，形成連續性的對話及研究網絡，促進殖民地時期歷史文化研究的綜合考察與比較。本年度為第1回，於12月19、20日在日本九州大學舉行，其中與台灣文學研究相關的論文有：張志樺，〈台灣文學中的咖啡時光：以三〇年代到七〇年代台北西區咖啡館中的文藝現象為談討中心〉、陳培豐〈被創造的台灣「傳統民謠」——讀者解釋共同體的建構與鄉土文學論爭〉。

值得注意的是，台、日、韓的比較研究，除了可見於期刊雜誌的專題之外，本年度也出現了計畫以連續巡迴方式舉辦的三地聯合工作坊，可以預期的是，透過台、韓、日的綜合分析，除了將殖民地時期各種相關議題的研究，擴展到東亞細亞的範圍來把握之外，同時也能將帝國「日本」的概念複雜化，在殖民母國與殖民地，及殖民地之間多向的相互關係裡，對「日本」這個概念的形成與演變進行再考察與再分析。這對於殖民地時期的台灣文學研究，想必也能帶來一些新的討論方法與思考。而在以下的出版品中，也能看到研究議題的多方發展趨向。

二、出版品

2009年在筆者所觀察蒐集到的出版品，計有期刊文章45篇，專書2本，以及文學作品的翻譯4本，評論集的翻譯1本。

從會議論文的整理與本文附錄可以看到，今年度古典文學方面的研究比之往年較為減少，期刊文章的部分，日治時期的研究仍占多數，其中包含在台日人作家、台灣人作家的日本語文學、俳句、演劇、理論受容等主題。戰後方面的研究在議題上則更為豐富，可以看到性別、文學教育、老兵文學、眷村文學、探親文學等相關評論或研究。而隨著近幾年台灣原住民文學一系列選集的出版，相關的期刊文章也有明顯的增加。

《殖民地文化研究》本年度的特集為「朝鮮·台灣·『滿洲』」，延續創刊以來的「『滿洲國』文化的性格」，以及「近代的日本與台灣」專題研究之外，今年更加入了「日本殖民地朝鮮半島文學」的討論，對於殖民地文化的研究，提供了新的比較視野與討論平台。而這次在台灣研究的部分，也為2008年底過世的作家葉石濤先生刊出了追悼特輯，收錄李喬、鄭清文、彭瑞金、黃英哲、西田勝等人的追思文章，並翻譯了葉石濤的小說〈紅鞋子〉。

專書的出版方面，本年度有張季琳的《台湾における下村湖人——文教官僚から作家へ》（在台灣的下村湖人——從文教官僚到作家），由東方書店出版，作者透過下村湖人的生涯、作品研究，考察下村湖人的台灣經驗對其往後人生與思想的影響。另一本專書是河原功的《翻弄された台湾文学：検閲と抵抗の系譜》（被翻弄的台灣文學：檢閱與抵抗的系譜），由研文出版，這本書主

要分成3個部分：第1部分主要透過楊逵、吳新榮、吳濁流等幾位作家，討論台灣人作家的抵抗意識；第2部分則談到日人作家對台灣原住民的認識、戰前日人作家筆下的淡水，以及關於濱田隼雄的軌跡等，對日人作家的視點進行研究分析；第3部分談的是戰前的檢閱與出版，以及當時的文化、文學、演劇的發展。

文學作品的翻譯出版，思潮社延續之前的「台灣現代詩人系列」，今年2月推出了向陽的《亂——向陽詩集》與席慕容的《契丹的玫瑰——席慕容詩集》。草風館也持續2002年以來一系列的台灣原住民文學譯介，4月出版由魚住悅子與下村作次郎共同編譯的《台灣原住民文學選7：海人·獵人》，收錄達悟族作家夏曼·藍波安的〈海人〉、〈漁夫的誕生〉，以及魯凱族作家奧威尼·卡露斯的長篇小說〈野百合之歌〉。

由黃英哲、白水紀子、垂水千惠主編的「台灣性少數文學系列」，在去年出版了邱妙津的長篇小說《鱷魚手記》，以及紀大偉的〈膜〉暨4篇中短篇的小說集之後，今年3月繼續推出小說集《新郎新「夫」》，收錄了許佑生、吳繼文、阮慶岳、曹麗娟、洪凌、陳雪等人的作品；以及評論集《父なる中国、母（クイア）なる台湾？》（父親中國·母親（怪胎）台灣？），收錄朱偉誠、張小虹、劉亮雅、廖勇超、張志維、紀大偉、洪凌、丁乃非等人的評論。垂水千惠在〈酷兒（クイア）と怪胎（クイア）のあいだで——「台湾セクシュアル・マイノリティ文学シリーズ」刊行をめぐる経緯〉（酷兒與怪胎之間——「台灣性少數文學系列」出版経緯）裡談到，截至目前在日本的台灣現代文學的關注，多圍繞在認同、政治議題

方面，然而現實的台灣現代文學，已產生不少高水平的性別認同作品，與中國的現代文學相較，這顯然是台灣現代文學的一大特徵，無論是對於中國、台灣，或是政治、性的關係的思考，都是值得深入的問題，同時透過意識到queer、酷兒、怪胎意涵的評論集書名本身，更有向日本現狀提問的意圖與嘗試。¹可以期待接下來在日本，無論是台灣文學的介紹或學術研究，將會在這些陸續開展的議題裡，出現更多不同於以往的討論。

綜觀2009年日本對台灣文學的研究，無論是各種議題的研討，或是翻譯文學作品都有頗為豐富的成績，各式學術交流活動也相當活絡，惟兩地的文學研究，在特定主題上的直接交集與雙向研討仍較少。除了議題的豐富性，如何在實際的交流與討論上更為集中與深化，或許也是一個接下來值得觀察與思考的課題。

1 垂水千惠，〈酷兒(クイア)と怪胎(クイア)のあいだで——「台湾セクシュアル・マイノリティ文学シリーズ」刊行をめぐる経緯〉，《新潮》106，頁234-237。

附録：日本對台灣文學研究目録

一、期刊文章

- 高良留美子，〈真杉静枝と台湾経験——昭和文学の失われた輪〉，《社会文学》29（特集：環「日本海」文学の可能性），日本社会文学会，2月，頁49-56
- 中島利郎，〈日本統治期台湾文学研究 日本人作家の系譜——詩魂の漂泊・長崎浩〉（台湾編），《岐阜聖徳学園大学紀要》48，2月，頁61-79
- 下村作次郎，〈アイヌ文学からのまなざし——内川千裕さんにとっての台湾原住民文学——〉，3月14日，《台湾原住民族との交流会News》31，頁4-6
- 池上貞子，〈席慕容における詩と原郷：日本語版アンソロジーを中心に〉，《跡見学園女子大学文学部紀要》42，3月15日，頁A1-A12
- 下岡友加，〈黄靈芝の日本語文学——小説「紫陽花」を中心に——〉，《現代台湾研究》35，現代台湾研究学会，3月31日，頁22-35
- 下村作次郎，〈「消音」の危機は去ったのか——台湾原住民文学の観点から——〉，《現代台湾研究》35，現代台湾研究学会，3月31日，頁112-119
- 倉本知明，〈老兵文学における家族表象——履疆と張大春の比較を中心に〉，《Core Ethics》5，3月31日，頁111-121
- 松尾教史，〈台湾時代における川合三良の文学作品——ある在内地人作家にとっての皇民化政策〉，《Core Ethics》5，3月31日，頁305-314
- 井上理恵，〈日本統治で生まれた川上の演劇——「台湾鬼退治」、「オセロ」、「生蕃討伐」〉，《吉備国際大学研究紀要》19，3月31日，頁63-72
- 中野知洋，〈曾今可と『台湾詩壇』〉，《学大國文》52，3月31日，頁77-99
- 丁怡萌，〈浅論台湾当代文学中離散情懷與主体性〉，《愛知論叢》86，3月，頁49-66
- 下岡友加，〈戦後台湾の日本語文学——黄靈芝「董さん」の方法〉，《昭和文学研究》58，3月，頁53-63
- 染川清美，〈日本語残留孤児の居場所——日本統治後の台湾日本語俳句の空間から〉，《大阪大学日本学報》28，3月，頁89-113
- 垂水千恵，〈酷児(クイア)と怪胎(クイア)のあいだで——「台湾セクシュアル・マイノリティ文学シリーズ」刊行をめぐる経緯〉，《新潮》106，4月，頁234-237
- 李文卿著，青木沙弥香譯，〈大東亜へ邁進せよ——台湾における文学動員〉，《中国》21（特集：帝国の周辺——対日協力政権・植民地・同盟国），5月，頁255-284
- 星名宏修，〈台湾文学研究、この10年、これからの10年〉（パネルディスカッション報告），《日本台湾学会報》11，5月，頁67-71
- 倉本知明，〈身体的記憶が喚起する廢墟の記憶——朱天心『ハンガリー——水』における眷村表象を中心に——〉，《日本台湾学会報》11，5月，頁199-216
- 謝惠貞，〈台湾人作家巫永福における日本新感覚派の受容——横光利一「頭からびに腹」と巫永福「首と体」の比較を中心に——〉，《日本台湾学会報》11，5月，頁217-32
- 沈美雪，〈『相思樹』小考——台湾最初の俳誌をめぐる——〉（研究ノート）《日本台湾学会報》11，5月，頁233-46
- 西成彦，〈台湾の文学と多言語〉，《日本台湾学会ニューズレター》16，5月30日，頁5-6
- 磯田一雄，〈台湾俳句における情報量のequivalenceについて——黄靈芝の俳句論をてがかりに〉，《天理台湾學報》18，7月，頁1-16
- 山口守，〈台湾文学研究の現在——史・言語・共同性をめぐって（現状と課題）〉，《中国》24，7月，頁349-367
- 三須祐介，〈台湾におけるクィア／酷児と文学—台湾セクシュアル・マイノリティ文学シリーズ(作品社) (特集：書評)〉，《野草》84，8月，頁69-81
- 下村作次郎，〈台湾原住民族の世界を知る『台湾原住民文学選』全9巻の完結〉，《アジアンあい》80，8月10日，頁16
- 黄錦樹著，羽田朝子譯，〈マレーシア中国語文学と〈国家〉民族主義(上)〉，《植民地文化研究》8（特集：「朝鮮・台湾・『滿洲』」），頁177-187
- 柳書琴著，青木沙弥香譯，〈官製から民製へ 自我同文主義と興亜文学(下)〉，《植民地文化研究》8（特集：「朝鮮・台湾・『滿洲』」），頁201-210
- 李喬，〈台湾文学の巨匠〉，《植民地文化研究》8（特輯：追悼葉石濤），頁221-222
- 鄭清文，〈大悪と小善〉，《植民地文化研究》8（特輯：追悼葉石濤），頁223
- 彭瑞金，〈葉石濤の文学的功績〉，《植民地文化研

- 究》8（特輯：追悼葉石濤），頁224-225
- 黃英哲，〈先生の第一声〉，《植民地文化研究》8（特輯：追悼葉石濤），頁226
- 西田勝，〈同時代の刻印〉，《植民地文化研究》8（特輯：追悼葉石濤），頁227-228
- 葉石濤著，豊田周子譯，〈赤い靴〉（紅鞋子），《植民地文化研究》8（特輯：白色時代を描く台湾文学8），頁229-251
- 余亮闇・難波博孝，〈日台の教員および学生の文学の授業に関する意識の比較：広島県および宜蘭県を中心に〉，《国語科教育》66，9月30日，頁67-74
- 余亮闇，〈台湾文学教育史の研究：1945年-1952年を中心に〉，《全国大学国語教育学会発表要旨集》117，10月17日，頁66-68
- 下村作次郎，〈台湾原住民文学選』（全九巻）完結に寄せて 世界少数先住民族文学のなかでも注目すべき作品の集成〉，《図書新聞》2939，10月31日，頁3
- 伊藤龍平，〈昔話唱歌・唱歌劇と植民地下台湾の国語教育〉，《國學院雜誌》110（特集：歌謡の時代），11月，頁421-433
- 余亮闇，〈台湾の教員養成教育における文学教育の考察：指導案の考察を通して〉，《広島大学大学院教育学研究科紀要》58，12月25日，頁135-142
- 王閏梅，〈植民地的近代と詩社的伝統意識の乖離：梁啓超の台湾訪問をめぐって〉，《中国研究月報》63，12月25日，頁1-14
- 伊藤龍平，〈『公學校用國語讀本』の昔話資料——日本統治下台湾の国語教科書と昔話(4)〉，《昔話伝説研究》29，12月，頁59-81
- 周典芳，〈台湾におけるヤオイ現象——読者インタビューから見出したヤオイの理由〉，《日本ジェンダ-研究》12，頁41-55
- 奥出健，〈戦時下台湾の「愛」——坂口禰子「時計草」を中心に〉，《湘南短期大学紀要》20，頁142-137
- 趙天儀，〈台湾現代詩の変貌〉，《民族芸術》25（特集：台湾の民族芸術），頁31-36
- 工藤貴正，〈台湾における厨川白村——継続的普及の背景・要因・方法〉，《愛知県立大学外国語学部紀要・言語・文学編》41，頁298-318
- 石其琳，〈台湾社会における「探親文学」の位置づけと時代的意義についての一考察〉，《筑紫女学園大学短期大学部紀要》4，頁131-145
- 小山三郎，〈台湾現代文学史のなかの1970年代——中国大陆との確執を映し出した文学現象〉，《

《杏林大学外国語学部紀要》21，頁87-99

二、專書

- 張季琳，《台湾における下村湖人——文教官僚から作家へ》，東方書店，3月
- 河原功，《翻弄された台湾文学 検閲と抵抗の系譜》，研文，6月

三、翻譯

- 向陽著，三木直大譯，《乱——向陽詩集 台湾現代詩人シリーズ》，思潮社，2月
- 席慕容著，池上貞子譯，《契丹のバラ——席慕容詩集 台湾現代詩人シリーズ》，思潮社，2月
- 黃英哲、白水紀子、垂水千恵編，台湾セクシュアル・マイノリティ文学 [3] 小説集《新郎新“夫”》，作品社，3月
- 黃英哲、白水紀子、垂水千恵編，台湾セクシュアル・マイノリティ文学 [4] キア／酷児評論集《父なる中国、母（キア）なる台湾？》，作品社，3月
- 魚住悦子、下村作次郎編訳、解説，《台湾原住民文学選7 海人、獵人》，草風館，4月25日